

ترجمة الانجيل الى العربية من أيام الجاهلية

الأب د. حنا اسكندر(*)

مقدمة

قبل البدء بالكلام المباشر عن الترجمة العربية للانجيل، ارتأينا الكتابة عن حدود المناطق العربية، وكنيسة العرب، البيئة المحتاجة لهذه الترجمة العربية. انتقلنا بعدها إلى عرض العلماء الذين عالجوا هذا الموضوع، وختمنا بأبحاثنا الجديدة في هذا الإطار.

الفصل الأول: المسيحية في البلاد العربية

أولاً: خارطة الانتشار العربي قبل الإسلام

بالإضافة إلى شبه الجزيرة العربية، التي كانت تتمتع بشبه حكم مستقل على الطريقة القبلية، نشطت دولة الأنباط في عهد الإغريق. وبقوا في عهد الرومان على استقلالهم حتى عهد تريان. وعام 106م قضى الرومان على استقلالهم. ودعوا البلاد باسم المقاطعة العربية⁽¹⁾. كانت هذه المقاطعة واسعة الأطراف؛ فحسب فلافيوس يوسيفوس، هي تمتد من نهر الفرات، مروراً ببلاد الشام، حتى البحر الأحمر، وإلى جبال أمانوس -حسب بليينوس الصغير- في تركيا⁽²⁾. سكن العرب سيناء وأصبحت بلادهم⁽³⁾، وهاجروا إلى مصر أيضاً⁽⁴⁾، وكان لهم ملوك في محيط إسرائيل⁽⁵⁾، واجتاحوا يهوذا⁽⁶⁾، واستقرّ فيها كثيرون منهم⁽⁷⁾. فهل رعاية بيت لحم⁽⁸⁾ كانوا من العرب؟ لأنّ العرب يضربون الخيام⁽⁹⁾ في البادية⁽¹⁰⁾، ويهتمون بالماشية⁽¹¹⁾.

ثانياً: المسيحية تدخل بلاد العرب

تعرف العرب إلى المسيح في بدء بشارته في الجليل إذ انتشر خبر عجائبه في سوريا كلها⁽¹²⁾ حضر قسم منهم يوم العنصرة⁽¹³⁾، وآمن بعضهم! أرسل المسيح ابن ثلثاء⁽¹⁴⁾ -أي برثلماوس- إلى الأعرابية، وهي أرض الحجاز⁽¹⁵⁾ وبالفعل اكتشفت قديماً مسلة جنائزية، في جبل عقيق، القريب من المدينة، يثرب، تحمل حروفاً سريانية، كانت تعلو أحد قبور رسل المسيح⁽¹⁶⁾ والرسول فيميون

(*) أستاذ في الجامعة اللبنانية.

بشر في نجران فنصر أهلها⁽¹⁷⁾ وأيضاً مار بولس سكن ثلاث سنوات في العربية⁽¹⁸⁾، وبالطبع بشر أهلها بالمسيح كعادته. والحاتر الرابع، ملك دمشق⁽¹⁹⁾، الذي كان يريد قتل مار بولس، كان نبطيًا⁽²⁰⁾. وقبيل الفتح الإسلامي كان مع ملك الغساسنة العربي في الشام 100000 مقاتلٍ عربيٍّ مسيحيٍّ⁽²¹⁾...

ثالثاً: معالم مسيحية عربية

توغلت المسيحية بين العرب حسب المصادر الإسلامية وخاصة القرآن الكريم. فالكعبة هي «مَقَامُ⁽²²⁾ إِبْرَاهِيمَ»⁽²³⁾، حيث «يَعْبُدُوا (القرشيون) رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ»⁽²⁴⁾ «الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ»⁽²⁵⁾. ورفع إبراهيم شفيح القرشيين، وإسماعيل ابنه «الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ»⁽²⁶⁾.

ونضيف: «كانت سدانة (خدمة) البيت العتيق (الكعبة) لأسقفٍ عليه»⁽²⁷⁾. «وزوَّقُوا سقْفَهَا (الكعبة) وجدرانها من بطنها ودعائمه، وجعلوا في دعائمها صور الأنبياء، وصور الشجر، وصور الملائكة، فكان فيها صورة إبراهيم خليل الرحمن، وصورة عيسى ابن مريم وأمه، وصورة الملائكة عليهم السلام أجمعين»⁽²⁸⁾.

نستنتج أن الكعبة، التي هي مقام إبراهيم حسب القرآن الكريم، وُضعت رسومها على طريقة الكنائس المسيحية، حيث تُرسم صورة شفيح الكنيسة، إبراهيم هنا، مع صورة المسيح وامه وغيرهم...

وكان الرسول قبل الدعوة، وقبل الهجرة إلى المدينة، يقيم الصلاة في الكعبة، وعندما كان صلح الحديبية مع قريش، ضمت الاتفاقية السماح له وأصحابه بالحج السنوي إلى مكة بدون معارضة⁽²⁹⁾ والسؤال كيف يصلي الرسول في معبد وثني قبل تطهيره؟! لذلك نرجح أنها كنيسة.

ونكمل لا بل، حسب نصوص القرآن الكريم، إن غالبية محيط مكة كان مسيحيًا: «الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهْذَمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتُ⁽³⁰⁾ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا»⁽³¹⁾.

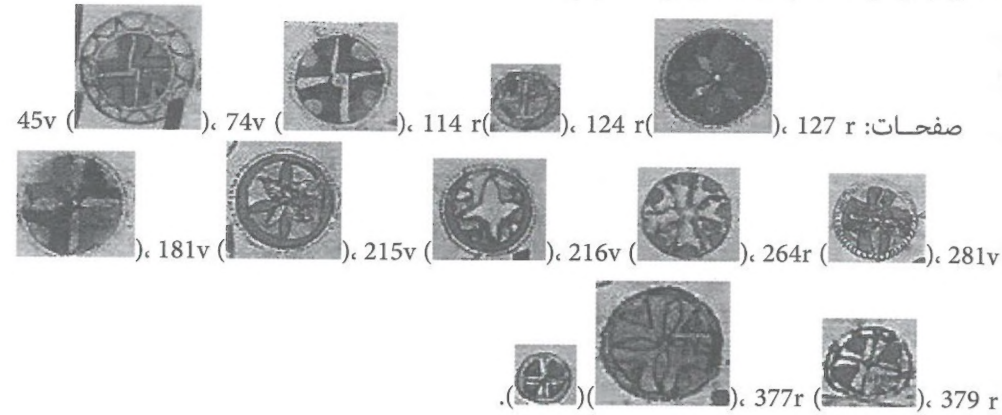
رابعة: هل هو الصليب في مصاحف القرآن الكريم القديمة؟

نجد في بعض مصاحف القرآن الكريم القديمة، والخالية نوعاً من التنقيط، رسمًا للصليب، فهل هو فعلاً رسم للصليب؟ أو أشكال هندسية؟ لكن ما يلفت النظر هو أن هذه الرسوم توارت بعد القرون الهجرية الأولى. وعلى سبيل المثال نعرض صور بعض منها:

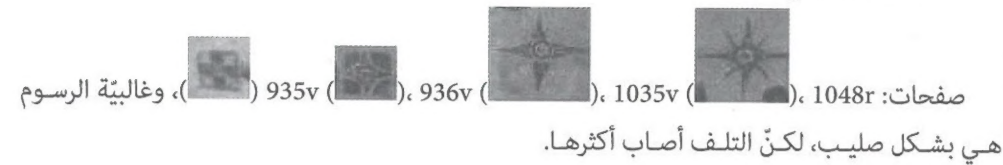
1- مصحف اسطنبول⁽³²⁾:

نجد الرسوم المصلبة وهي فواصل الآيات في المصحف، تنطلق جميعها تقريباً من شكل

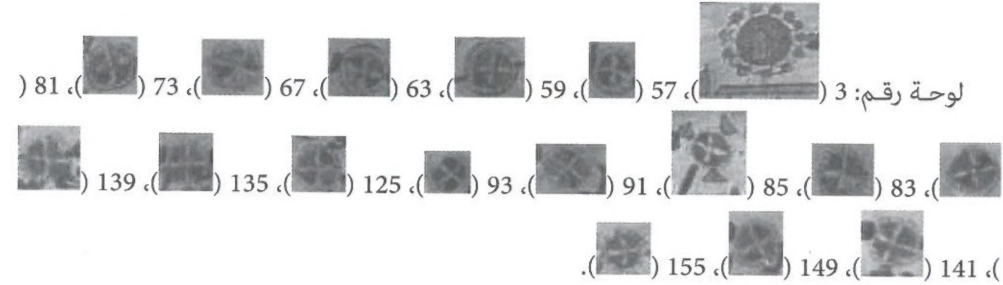
الصليب وأحياناً تشبه رسمه إلى حد بعيد.



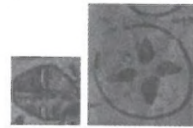
2- مصحف القاهرة⁽³³⁾:



3- مصحف صنعاء⁽³⁴⁾:



4- أوراق متفرقة في صنعاء



خامساً: نقود إسلامية تحمل الصليب

«كانت النقود في صدر الإسلام إلى أيام الخليفة عبد الملك بن مروان نقوداً رومية... وأول من

غيّر هذه الدنانير النصرانيّة وجعلها إسلاميّة بضربها ونقشها، عبد الملك سنة 76 للهجرة (695م)، بشهادة البلاذريّ والبيهقيّ. وكانت في كلّ هذه الحقبة تتداولها أيدي المسلمين وعليها رسم الصليب... وقد شاهدنا منها في دار النقود في باريس عدّة قطع من الدراهم والدنانير وعليها اسم دمشق. وتاريخ 17 و18 للهجرة أي 638 و639م. وأخرى ضربت في حمص وبلعبك وطبريّة، والصليب في جميعها»⁽³⁵⁾.



عملة عربيّة بين العامين 665 و691م. وعلى وجهها كتابة باليونانية تعني طيب. ورسم الصليب يعلو الرأس وفي اليد الكرة فوقها الصليب. وعلى القفا كلمة طيب بالعربيّة.

عملات لمعاوية بن ابي سفيان، في السفلى، يحمل الصليب بيديه.



عملة عربيّة من القرن السابع عليها رسم السمكة

في الاسفل: عملة عربيّة تعود للعصر الاموي وعليها رسم السمكة رمز المسيحيين الأول.



محمد رسول الله

خاتمة

إن بيئة انطلاقة الاسلام كانت تعرف المسيحية العربية جيدا، وبالتالي كان المسيحيون العرب منتشرون في كل البلاد العربية، وهم بحاجة الى الانجيل لقراءته خاصة في البيع والصوامع والصلوات والمساجد والاديرة... وهذا يفترض تعريب الانجيل ليفهم المسيحيون العرب معناه.

الفصل الثاني: ما قيل في تعريب الإنجيل قبل الإسلام

إنّ عددًا من الباحثين والمؤرخين العرب والمستشرقين تناولوا هذا الموضوع وعالجوه. البعض منهم مال إلى تأييد وجود ترجمة قبل الإسلام، كما أنّ هناك مَنْ أكّد دور التقليد الشفويّ لتلك الحقبة من الزمن. وهذه بعض الآراء:

أولاً: الكتاب العرب

1- الأب لويس شيخو

دافع الأب لويس شيخو اليسوعي⁽³⁶⁾ عن وجود ترجمة للكتاب المقدّس قبل الاسلام. وأيد رأيه بأدلة عديدة. منها: وجود النصرانيّة في الجزيرة العربيّة مدّة تناهز الثلاثمئة سنة. ثمّ وجود كنيسة منظّمة، وأديرة عديدة ورهبان ومكّرات، وسيّاح كُثُر يكاد عددهم لا يُحصى⁽³⁷⁾.

2- عبد المسيح المقدسيّ

أيد المقدسيّ⁽³⁸⁾ وجود ترجمة للإنجيل، أو بعض مقاطع منه، تعود إلى ما قبل الإسلام. ويستشهد بالصلوات والشعار الدينيّة التي كانت تُقام في الصوامع والأديرة. من أهمّ هذه الشعار قراءة قِطْع من الكتب المقدّسة كلّ يوم صباحًا ومساءً⁽³⁹⁾.

إنَّ الكتب المقدَّسة التي نُقلت، في نظره، إلى العربيَّة قبل الإسلام هي التوراة، ثمَّ كتاب الزبور، وإنجيل متى⁽⁴⁰⁾.

3- الأب جورج فاخوري

أيَّد الأب جورج فاخوري البولسي⁽⁴¹⁾ وجود ترجمة قبل الإسلام. واستند في ذلك إلى ما جاء في القرآن، والسيرة النبويَّة، والحديث.

وجُلَّ شواهد الأب فاخوري مستقاة من القرآن، حيث يحضُّ النبيُّ النصارى على أن يرجعوا إلى الإنجيل للاطلاع عليه في دقَّة، وإلى المقابلة بين تعليمه وتعليم القرآن. ويقول الفاخوري: «لا يمكن أن يطلبَ رسول المسلمين محمَّد من نصارى الحجاز وغير الحجاز في أنحاء الجزيرة، أن يعودوا إلى كتابهم، وكتابهم باليونانيَّة أو بلغة أخرى لا يفهمونها»⁽⁴²⁾. وجزم الفاخوري في تعريب الأناجيل الصحيحة أو بعضها. ويدعم رأيه بشواهد جاءت في القرآن الكريم ولا وجود لها، إلَّا في الأناجيل القانونيَّة. نورد بعض ما ذكره القرآن الكريم: خَبَر بشارَةِ السيدة مريم بالسيد المسيح⁽⁴³⁾، وذكر ميلاده من عذراء⁽⁴⁴⁾؛ وخبر صعوده بإيجاز⁽⁴⁵⁾. وإشارة إلى دعوة الرسل⁽⁴⁶⁾؛ ومثل الزارع وحبة الخردل⁽⁴⁷⁾، وخبر رؤيا بطرس⁽⁴⁸⁾، وتلميح إلى كون المسيح آدم الجديد⁽⁴⁹⁾.

إنَّ الأناجيل القانونيَّة كلُّها أو بعضها، حسب رأي الفاخوري، نُقلت إلى العربيَّة قبل الإسلام. ومن المرجَّح أيضًا أن تكون هذه الترجمات قد تَمَّت على أيدي الرهبان في أديار سوريا وفلسطين وطور سيناء وما بين النهرين، وتسربت منها إلى مختلف أنحاء الجزيرة العربيَّة⁽⁵⁰⁾.

4- جَوَاد علي:

«لا يُستبعد وجود ترجمات للكتاب المقدَّس في الحيرة، لما عُرف عنها من تقدُّم في الثقافة وفي التَّعليم، ولوجود النصارى المتعلِّمين فيها بكثرة. وقد وجد المسلمون فيها، حينما دخلوها، عددًا من الأطفال يتعلَّمون. القراءة والكتابة وتدوين الأناجيل. وقد برز نفر منهم وظهروا في علوم اللاهوت، وتولَّوا مناصبَ عالية في سلك الكهنوت في مواضع أخرى من العراق. فلا غرابة إذا ما قام هؤلاء بتفسير الأناجيل وشرحها للناس للوقوف عليها. وقد لا يُستبعد تدوينهم لتفاسيرها أو لترجمتها، لتكون في متناول الأيدي، ولا سيَّما بالنسبة إلى طلاب العلم المبتدئين. وقد لا يُستبعد أيضًا توزيع بعض هذه الترجمات والتفاسير إلى مواضع أخرى لقراءتها على الوثنيين وعلى النصارى للتبشير»⁽⁵¹⁾.

ويضيف جَوَاد علي فيقول: «لم يترك رجال الدين من النصارى العرب لنا أثرًا كتابيًا ينبئ عن مدى اشتغالهم في علم اللاهوت وفي العلوم الأخرى. غير أنَّ هذا لا يعني أنَّ النصارى

العرب لم يخرجوا علماء دين منهم. ولم يعطوا رجلًا منهم يخدمها ويقف حياته الروحيَّة عليها. ففي قوائم أسماء من حضروا المجامع الدينيَّة التي عُقدت للنظر في الأمور الجدليَّة وفي القضايا التي تخصَّ مبادئ الدين، أسماء رجال تنبئ أنَّهم كانوا عربًا. وقد دُوِّنت في محاضر تلك المجالس أسماء المواضع التي مثلوها من بلاد العرب»⁽⁵²⁾.

5- الأب ميشال حايك:

لا يستبعد الحايك ترجمة الإنجيل إلى العربيَّة قبل الإسلام. وبدل أن يعتمد كما فعل مَنْ سبقه من الباحثين العرب على الآيات الواردة في القرآن، وبخاصَّة تلك التي تتعلَّق بالمسيح، ومريم، ويوحنا المعمدان، والتي حسب رأيه تتطابق مع النصوص الإنجيليَّة المنحولة، يُنهي بأنَّ هذه المطابقة «توحي بعلاقة قد تكون شفهيَّة لا كتابيَّة حتمًا»⁽⁵³⁾.

ولقد اعتمد الحايك أيضًا ليثبت رأيه على ما جاء في «السيرة النبويَّة» لابن هشام عن ابن إسحاق (المتوفى سنة ٧٦٨)، وهو نصُّ لفقرة من خطبة يسوع، ليلة العشاء الأخير، حيث يَعدُّ تلاميذه بإرسال الروح القدس، فيقول: «فلو قد جاء المُنحَمَّنَا هذا الذي يُرسله الله لكم من عند الرُّبِّ، روح القدس»⁽⁵⁴⁾ ليعزي قلوبهم الحزينة ويذكرهم بما نسوه من أقواله، ويُخبرهم بالمستقبلات. هذه الفقرة أثارت اهتمام كتاب السيرة النبويَّة بنوع خاص، لأنَّها بدت لهم تصديقًا لآية القرآن القائلة إنَّ المسيح بَشَرٌ حقًّا «برسول يأتي من بعدي اسمه أحمد»⁽⁵⁵⁾ وأحمد يعني البارقليط برأيهم.

يقول الأب ميشال حايك «لا نشكَّ في أنَّ كلمة «المُنحَمَّنَا» هي من أصلٍ سريانيٍّ وتعني «المعزِّي» نعت الروح القدس البارقليط. أمَّا ابن هشام نقلًا عن إسحاق فقد شرحها في آخر نصِّه هكذا: المُنحَمَّنَا (بالسريانيَّة) محمد وهو بالروميَّة «البرقليطس»⁽⁵⁶⁾.

ثانياً: المستشرقون:

1- أنطون باومشتارك (A. BAUMSTARK):

لقد نشر أنطون باومشتارك⁽⁵⁷⁾ مقالات عديدة ابتداء من سنة ١٩٢٩ حتَّى سنة ١٩٣٨ لإثبات تعريب الانجيل قبل الاسلام وذلك بالاعتماد على النصوص القرآنية.

2- جورج جراف (G. GRAF):

أمَّا جورج جراف⁽⁵⁸⁾ فقد أثبت أنَّ الترجمات العربيَّة للكتاب المقدَّس (الإنجيل) التي وصلت إلينا، لا تعود إلى أيام الجاهليَّة، ولكنَّه يفترض وجود ترجمة عربيَّة ترجع إلى ما قبل الإسلام بقليل.

3- الفرد غيوم (A. GUILLAUME):

استند الفرد غيوم⁽⁵⁹⁾ إلى النص الذي ورد في «السيرة النبوية» لابن إسحاق، المذكور أعلاه، ليثبت رأيه بوجود ترجمة عربية لإنجيل يوحنا في بداية القرن السابع الميلادي.

4- أرثير فويس (A. VOOBUS):

أيد وجود ترجمة ترقى إلى ما قبل الإسلام.

5- كلود رابين (C. RABIN):

أكد كلود رابين⁽⁶¹⁾ أن بعض أجزاء الكتاب المقدس كانت متداولة قبل الإسلام. وقد استند في ذلك إلى ما ورد في القرآن.

6- يوسف هنجر (J. HENNINGER):

أيد يوسف هنجر⁽⁶²⁾ أخيراً رأي جورج جراف.

7- يوشع بلاو (J. BLAU):

أنكر يوشع بلاو⁽⁶³⁾ وجود ترجمة عربية للكتاب المقدس سابقة للإسلام، اعتماداً على أدلة لغوية.

الفصل الثالث: أدلة جديدة لتعريب الانجيل

بالإضافة إلى الأدلة التي عالجها عدد من الباحثين، نقدّم الآن أدلة أخرى ترجّح الترجمة العربية للكتاب المقدس.

أولاً: الدليل الأول من الأحاديث النبوية الشريفة

جاء في صحيح البخاري عن القس ورقة بن نوفل:

«كان يكتب الكتاب العبراني ويكتب من الإنجيل بالعبرانية ما شاء الله أن يكتب»⁽⁶⁴⁾.

وجاء في صحيح مسلم:

«كان يكتب الكتاب العربي ويكتب من الإنجيل بالعربية ما شاء الله أن يكتب»⁽⁶⁵⁾.

إذا قابلنا هذين النصين، نجدهما متطابقين حرفياً ما عدا كلمتين: «عربي» و«عبري» اختلفا عليها، وهذا الاختلاف، على الأرجح، بسبب التنقيط، أو تبدل مكان الحروف بين الباء والراء.

لذا من المرجّح أن القس ورقة كان يكتب بالعربية لا بالعبرانية، فالنص لا يذكر كلمة: يترجم

أو يعرّب، بل يكتب. إذاً معنى: «ينسخ» هو محتمل. وبكل الأحوال لو كان يترجم، فمن المستحيل أن يترجم عن العبرانية، لأنّ الإنجيل العبراني معروف: بـ «الإنجيل إلى العبرانيين» وليس «الإنجيل العبراني»، ولغته يونانية وليست عبرانية⁽⁶⁶⁾.

إذاً، كانت مهمة القس ورقة - وهو من «تتبّع الكتب»⁽⁶⁷⁾ «حتى علم علماً من أهل الكتاب»⁽⁶⁸⁾ - هي كتابة ونقل الكتاب العربي. والكتاب: بالمطلق هو التوراة⁽⁶⁹⁾، هذا يعني أنه كان ينسخ التوراة العربية. ويضيف: ويكتب الإنجيل بالعربية. إذاً كانت مهمة القس ورقة هي نسخ العهدين القديم والجديد.

هذا دليل مرجّح على وجود ترجمة عربية للعهدين القديم والجديد أسوةً بكل اللغات الحية في ذلك الزمان: كالسريانية والقبطية، والارمنية والآثيوبية والجيورجية، بالإضافة إلى اليونانية واللاتينية... ونضيف: إن ترجمة الكتب المقدسة ونسخها أو كتب الصلاة، منوط عادةً بالرهبان، فواجههم القراءة والتأمل والصلاة فيها، لذا تجدهم مضطرين، لحاجة استعمالها، إلى نسخها وتفسيرها.

ثانياً: دليل من ترجمة إنجيل يوحنا

«فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ»⁽⁷⁰⁾. وردت هذه العبارة القرآنية، 24 مرة في إنجيل يوحنا⁽⁷¹⁾، لكنها لم ترد في أي كتاب من الكتب المقدسة، ولا في أي نص من الأدب العربي أو السرياني أو اليوناني... لذا نرجّح أن هناك ترجمة عربية لإنجيل يوحنا، سبقت القرآن الكريم.

ثالثاً: دليل من ترجمات الأناجيل العربية القديمة

إن التعبير الحرفي: «الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ»، «وَنَكُونُ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ» ورد على السواء في القرآن الكريم⁽⁷²⁾، وفي مجموعة أناجيل عربية قديمة، تعود أقدم نسخها إلى السنة 800م. تحمل هذه النسخة رقم: فاتيكان عربي 13، وعرفها حكمت قشوع⁽⁷³⁾ بـ H. تسلّط هذه النسخة الضوء، وربّما مع غيرها من الترجمات الـ 13 الأخرى، على احتمال بقاء نصوص ترجمة عربية للإنجيل قبل الإسلام، أو ربّما هذا التعبير هو قرآني، وتبنّاه مترجم الإنجيل. وهذه النصوص في محاذاة بعضها:

«... وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ» ⁽⁷⁴⁾	«لَدْخُولِ الْجَمَلِ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ أَيْسَرُ مِنْ دُخُولِ الْغَنِيِّ مَلَكُوتِ اللَّهِ» ⁽⁷⁵⁾
«وَنَكُونُ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ» ⁽⁷⁶⁾	«لَنَكُونُ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ» ⁽⁷⁷⁾

رابعاً: حكمت قشوع

حقق القس الدكتور حكمت قشوع قسماً من مخطوطات الانجيل العربية، وهو بصدد نشر

13 ترجمة عربية قديمة جدا للانجيل من أصل 24 ترجمة عربية قديمة للانجيل، ضمن 240 مخطوطة موزعة في المكتبات العالمية، وخاصة بين الفاتيكان وسيناء.

ويقول: إنَّ قسما من الترجمات نُقل عن الأصل اليوناني، والقسم الآخر عن السريانية.

تستعمل الترجمات كلمات علم عربية تنتهي بالسين، مما يدل على أصلها اليوناني: «يونس»⁽⁷⁸⁾ أو يونس النبي»⁽⁷⁹⁾؛ «إيلياس ويليّاس»⁽⁸⁰⁾، و«إلياسين»⁽⁸¹⁾؛ و«عيسى»⁽⁸²⁾ التي أصلها على الأرجح: «عيسُس» من الكلمة اليونانية: «إيسُس»، هنا جرى تبدل الالف المقصورة مكان السين بسبب اخطاء النساخ؛ و«يحيى»⁽⁸³⁾ التي ربما أصلها «يحنس»⁽⁸⁴⁾. وبطرس وبرتلماوس...

وترجمات آخر استعملت الفاظا قريبة من السريانية: «كيف»⁽⁸⁵⁾ بدل «بطرس»؛ و: «ابن تلمي»⁽⁸⁶⁾ بدل «برتلماوس»

كما نجد بعض الكلمات السريانية المعربة التي تحمل معنى عربيا نختلغا الآن، ولكنها أكثر تطابق مع كلمات القرآن الكريم مما يدل أن هذه الكلمات هي قبل انشاء المعجم العربي، وربما معاصرة أو تسبق نصوص القرآن الكريم. ومن هذه الكلمات:

«لا يطغىكم أحد، لأن كثير يأتون على اسمي قايلين اني انا هو فيطغون كثير»⁽⁸⁷⁾. وهذه ترجمة الانجيل المعاصرة: «إِيَّاكُمْ أَنْ يُضَلِّكُمْ أَحَدٌ. فَسَوْفَ يَأْتِي كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ مُنْتَحِلِينَ اسْمِي فَيَقُولُونَ: أَنَا هُوَ! وَيُضِلُّونَ أَنْاسًا كَثِيرِينَ». إذا طغى هنا قريبة من فعل «طغى» السرياني الذي يعني: «ضل ضاع غش». وهذا يتطابق أكثر مع المعنى القرآني، لا: «سيطر واستبد وظلم» كما هو المعنى في المعجم الحالي.

«أن تهربوا من الرجز»⁽⁸⁸⁾ (الغضب) الآتي»⁽⁸⁹⁾؛ «إن كنت «بيس ما» أو «بيسما»⁽⁹⁰⁾ (شر ما) تكلمت فاشهد على البيس (الخطأ)»⁽⁹¹⁾؛ «أبي كان الواهب لكم مطعم القسط»⁽⁹²⁾ (الحق) من السماء»⁽⁹³⁾؛ «الحنفا (الوثنيون)»⁽⁹⁴⁾؛ «الصلوة»⁽⁹⁵⁾؛ «صلوه»⁽⁹⁶⁾؛ «طور (جبل) الزيتون»⁽⁹⁷⁾.

واللافت للنظر هناك ترجمة عربية نقلت عن نص يوناني قديم قبل أن توحد الامبراطورية البيزنطية نص الاناجيل، ضمن نسخة يونانية رسمية، في ختام القرن الرابع وبداية الخامس، ربما شبيهة بما فعله الخليفة، عثمان بن عفان، والحجاج بن يوسف، بنسخ القرآن الكريم.

هذه الترجمة، حسب قشوع، ربّما تعود الى القرن الخامس؟!

وأنا بدوري عندما طالعت أطروحته توصلت إلى أمور تدعم وجود ترجمة عربية قبل القرآن الكريم أو معاصرة له.

ونجد بعض كلمات متشابهة بين القرآن الكريم وترجمات الانجيل العربية، لكن معنى هذه الكلمات، حسب المعاجم العربية، مختلف عن معنى كلمات الإنجيل. وبالتالي نرجح أن هذه الكلمات عُرفت قبل إنشاء المعاجم العربية، ربّما قبل نزول القرآن الكريم أو معاصرة له على الأقل. قد تغني هذه الكلمات المعاجم العربية. وهذه بعضها:

«محراب»⁽⁹⁸⁾ الله (الهيكل)»⁽⁹⁹⁾؛ «ويلقونهم في أخدود»⁽¹⁰⁰⁾ (أتون) من نار»⁽¹⁰¹⁾. وتعابير: «الشیطان الرجيم»⁽¹⁰²⁾. وكلمات: «الزبور»⁽¹⁰³⁾؛ و«زبور»⁽¹⁰⁴⁾

خامسا: مخطوطات مكاريوس - سمعان المنحول العربية

افترضنا، في أطروحة الدكتوراه⁽¹⁰⁵⁾، أن نص مكاريوس-سمعان المنحول العربي هو من الجيل السادس، أو من بداية السابع كأقصى حد⁽¹⁰⁶⁾. استشهد المعرّب بنصوص من الانجيل العربي المعروف في عصره. وجدنا جمل انجيليّة استشهد فيها المعرّب. فالسؤال: هل هي ترجمة من الكاتب تنطبق مع الترجمة العامة للنص؟ أو أنّ الكاتب استشهد بترجمة عربيّة للإنجيل قبله؟ كما وجدنا الكلمات نفسها في الانجيل وعند مكاريوس 80، مثل: «مسرتك» أي مشيئتك، و«قنطار وقناطير» أي الوزنة والوزنات. هذا أمر يدعو للتساؤل: هل هي ترجمة عربيّة للإنجيل استشهد فيها مترجم مكاريوس؟ أو هي كلمات من بيئة معروفة ومعينة؟ وأيضا أضاف معرب 80 كلمة «رابعا» على تعبير: «فلست شيئا» (1كورنثس 3/13)، وهي غير موجودة في الأصل اليوناني، المترجم عنه نص مكاريوس. هذا يرجح أنه استعمل ترجمة عربيّة، معروفة في عصره، لمار بولس. ونذكر أسبابا أخرى تُرجّح وجود الترجمة العربية للانجيل نذكر منها:

1- إن ترجمة الانجيل العربية القديمة تختلف عن ترجمة مُعرّب مكاريوس- سمعان.

مثلا من الرسالة الكبرى:

فاتيكان عربي 80	النص اليوناني الرسمي المعتمد في الكنيسة	فاتيكان عربي 84	نص مكاريوس اليوناني
39/3/3 «أَنْظُرُوا لَا تَصْنَعُوا بِرَّكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرْوِكُمْ. فَلْيَبْنَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ» (متى 1/6).	[δε] προσεχετε την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μη γε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων εν τοις ουρανοις	39/3/3 «لا تَعْمَلُوا صِدَقَتَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، وَلَا فَلَا ثَوَابَ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ».	«Βλέπετε μὴ ποιήσητε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς»

إذ قارنا بين النصين اليونانيين، الرسمي المعتمد من الكنيسة، نجد امرين مهمين:

- استعمل مكاريوس كلمة: ἐλεημοσύνην التي تعني: الصدقة، والرحمة من باب التصديق، بينما النص الرسمي استعمل كلمة: δικαιοσύνην التي تعني: البر.

- حذف مكاريوس في نصه اليوناني كلمات يونانية ثلاث: προς το θεαθηναι وتعني: لِكَي يَرَوْكُمْ.

وعادة يترجم فاتيكان 80 كلمة ἐλεημοσύνην بـ وَالرَّحْمَةُ الَّتِي هِيَ الصَّدَقَةُ، (الرسالة الكبرى 4/4/5) وهذا ما ينسجم مع ترجمة فاتيكان 84. أما هنا ترجمها بـ «البر». هناك احتمال ترجمة عربية للإنجيل استقى منها المترجم مباشرة، لأن المترجم عادة يستعمل كلمة عربية لكلمة يونانية، ولو تغير مكانها في النص أو الجملة، أما هنا فبدلها. هذا يعني أن النص هو لمترجم آخر. بالتالي: هذا المترجم هو معرّب الانجيل الذي استشهد به مترجم مكاريوس. ونص 80 هو قريب جدا من نص الانجيل المعتمد كنسيا، إذا، على الأرجح: إنَّ الانجيل العربي عُرِّبَ في الجاهليّة.

2- النصوص لا تزال موجودة في مخطوطات الانجيل العربي التي وصلت إلينا، وهذه بعضها:

84	80
لأنه يكون فرح في السماء بخاطي واحد يتوب (لوقا 7/15).	وكما انه يصير في السماء فرح كثير بخاطي واحد يتوب
أعملوا لا الي الطعام الذي يهلك، بل للطعام الذي يكون حياه مؤبده (يوحنا 27/6)	اعملوا لا الطعام البايء بل الطعام الباقي للحياة الابديّة
طوبا للودعا فإنهم يرتون الارض (متى 4/5)	مغبوطون الودعا فانهم يرتون الارض

3- امانة للنص الكتابي الكامل

مثلا: نعرض أنموذجا مفصلاً بين القديس بولس و80 و84

النص اليوناني الرسمي	رسالة القديس بولس الأولى إلى أهل كورنتوس 34/7	مجموعة 80	مجموعة 84	نص مكاريوس اليوناني
και μεμερισται και η γυνη η αγαμος	وكذلك المرأة غير المتزوجة	2/3/3 هَكَذَا: «إِنَّ الامْرَأَةَ الَّتِي لَمْ تَتَزَوَّجْ،		

النص اليوناني الرسمي	رسالة القديس بولس الأولى إلى أهل كورنتوس 34/7	مجموعة 80	مجموعة 84	نص مكاريوس اليوناني
και η παρθενος	ومثلها الفتاة	وَالْبَتُولَ	2/3/3 «الْعَذْرَاءُ»	«Η παρθένος»
	الَّتِي لَمْ تَتَزَوَّجْ			
μεριμνα τα του κυριου	تصرفان هَمَّهُما إلى أمورِ الرَّبِّ	تَهْتَمُّ بِمَا لِلرَّبِّ،	تَهْتَمُّ بِأُمُورِ الرَّبِّ،	μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου

من خلال هذا العرض يتبين لنا أن مترجم أو ناسخ 80 اعتمد على نص لمار بولس سبق النص العربي. وأضاف: «هَكَذَا: «إِنَّ الامْرَأَةَ الَّتِي لَمْ تَتَزَوَّجْ» الجملة الموجودة في نص مار بولس، وغير الموجودة في نص 84، تُرْجِحُ فرضية وجود ترجمة عربية للإنجيل في الجاهلية. وهكذا نضيف دليلا آخر لوجود هذه الترجمة.

خاتمة

هذه ربّما أدلة ترجمة عربية للإنجيل استعملها العرب المسيحيون قبل الإسلام. يبقى للعلماء، في المستقبل، تحقيق جميع مخطوطات الانجيل، وإبداء الرأي في أقدميتها. وتبقى الأدلة التي استعملناها أدلة داخلية، أو نقد داخلي، ولا وجود لأي نص مكتوب قديم. أقدم نسخة من الانجيل تعود إلى العام 800م... لذا كل أدلتنا تبقى ضعيفة نوعا...

الحواشي

- (1) كارل بروكلمان، تاريخ الشعوب الإسلامية، نقله إلى العربية نبيه فارس ومنير بعلبكي، بيروت، دار العلم للملايين، 1973، ص 21.
- (2) جواد علي، المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، 10 أجزاء، بيروت، دار العلم للملايين، بغداد، دار النهضة، 1976، ج 1، ص 144. ويوافق على هذا الرأي الأب لويس شيخو، النصرانية وأدبها بين عرب الجاهلية، دار المشرق، بيروت، الطبعة الثانية، 1989.
- (3) غلاطية 25/4.
- (4) أنظر تكوين 28-25 / 37 و1/39.
- (5) 1 ملوك 15/10 و2 أخبار 14/9.
- (6) 2 أخبار 16/21 و1/22.
- (7) نحميا 19/2.

(8) لوقا 8/2-19.

(9) أشعيا 20/13.

(10) إرميا 2/3.

(11) 2 أخبار 17/11-12.

(12) متى 24/4.

(13) أعمال 11/2.

(14) «ابن تلمي» (Hikmat Kashouh, The Arabic Versions of the Gospels, the Manuscripts and their Families, De Gruyter, Berlin/Boston, 2012, p.575).

(15) أبو محمد عبد الملك ابن هشام، السيرة النبوية، تحقيق مصطفى السقا ورفاقه، 4 أجزاء، دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1391هـ / 1971م، 187/1.

(16) أبي جعفر محمد بن جرير الطبري، تاريخ الرسل والملوك، المعروف بـ«تاريخ الطبري»، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف، مصر، 11 جزء، 1960-1961، 227/1.

(17) إسماعيل بن عمر القرشي الدمشقي أبو الفداء عماد الدين ابن كثير، الفصول في سيرة الرسول صلى الله عليه وسلم، تحقيق محمد الخطراوي ومحيي الدين مستو، مؤسسة علوم القرآن، دمشق، 1402 هـ - 1981 م، 168/2.

(18) غلاطية 17/1-18.

(19) 2 كورنثوس 32/11 وراجع اعمال 24/9-25.

(20) G. W. Bowersock, Roman Arabia, First Harvard University. 376-David Graf, «Aretas», ADB 1: 373 Press, paperback edition, 1994, p.62.

(21) ابن خلدون، تاريخ ابن خلدون، المسمّى بـ كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر في أيام العرب والعجم والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر، مصر، 1939، الجزء الثاني، باب غزوة الغابة وذو قرد، ص 41.

(22) «المقام والمقامة أو المقام والمقامة: الموضع الذي تُقيم فيه» (لسان العرب، http://baheth.info). «مَوْضِعُ الْقَدَمَيْنِ، ومَوْضِعاً» (القاموس المحيط، http://baheth.info) «البيت والمأوى والمنزل» (الطبرسي، www.altafsir.com/IndexArabic.asp). «المقام والمقامة: المجلس» (لسان العرب، أنترنت). «والجماعة من الناس» (القاموس المحيط، http://baheth.info). «والمقامة: السادة» (لسان العرب، http://baheth.info). وإلى يومنا هذا لا يزال العامة يردّدون: «مقام النبي فلان» ليعنوا البناء المقدس الذي يحمل اسمه.

(23) سورة 3 (آل عمران)، الآية 97.

(24) سورة 106 (قريش)، الآية 3.

(25) سورة 106 (قريش)، الآية 4.

(26) سورة 2 (البقرة)، الآية 127.

(27) علي بن الحسين بن محمد أبو الفرج الأصفهاني، الأغاني، 25 جزء، دار الثقافة، بيروت، 1983، 109/13.

(28) محمد بن عبد الله بن أحمد أبو الوليد الأزرق، أخبار مكة وما جاء فيها من الآثار، تحقيق: عبد الملك بن عبد الله بن دهيش، ليبزيك (Leipzig)، 1808، 162/1.

(29) «يدخل الرسول مكة بأصحابه، بعد أن تخرج منها قريش فيقيمون بها ثلاثة أيام» (محمد الطيب النجار، القول المبين في سيرة سيّد المرسلين، دار الندوة الجديدة، بيروت، دون تاريخ، ص 316).

(30) ربّما هي جمع مصلى، أي مكان الصلاة. وردت في نصّ المعاهدة بين نصارى نجران والرسول. «قال ابن سعد: قالوا: كتب رسول الله - صلى الله عليه وسلم - لأسقف بني الحارث بن كعب وأساقفة نجران وكهنتهم، ومن تبعهم ورهبانهم أن لهم ما تحت أيديهم من قليل وكثير، من بيعهم وصلواتهم ورهبانيتهم، وجوار الله ورسوله، لا يغيّر أسقف عن أسقفيته ولا راهب عن رهبانيته، ولا كاهن عن كهنته، ولا يغيّر حق من حقوقهم، ولا سلطانهم، ولا شيء مما كانوا عليه» (محمد بن يوسف الصالح الشامي، سبل الهدى والرشاد، في سيرة خير العباد، وذكر فضائله وأعلام نبوته وأفعاله وأحواله في المبدأ والمعاد، تحقيق مصطفى عبد الواحد وآخرون، دار النشر المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، القاهرة، 1418 - 1997، 12 جزء، 11/393).

(31) سورة 22 (الحج)، الآية 40. وهذا شرح الطبري: «أذن للذين يقاتلون الذين أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ على يد كفار قريش من مكة. ولولا القتال والجهاد في سبيل الله، أي دفاع الله بأصحاب محمد عن التابعين لهُدَمَتِ صَوَامِعُ الرهبان وَبِيعَ النصارى وَصَلَوَاتُ أَي: أمكنة الصلوات: الكنائس ومساجد أهل الكتاب، وَمَسَاجِدُ أَي الصوامع والبيع يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا» (الطبري، www.altafsir.com/IndexArabic.asp).

(32) مصحف اسطنبول عربي، خط كوفي.

(33) مصحف المشهد الحسيني، القاهرة عربي، خط كوفي.

(34) نقلاً عن حمدون، رزان غسان، المخطوطات القرآنية في صنعاء، من القرن الأول الهجري، رسالة ماجستير، الجامعة اليمنية، عضو اتحاد الجامعات العربية، عمادة الدراسات العليا، كلية اللغات والآداب والتربية، قسم الدراسات الإسلامية، تخصص علوم القرآن، صنعاء، 2004م/1425هـ.

(35) زيات، حبيب، الصليب في الإسلام، قدّم له وأعدّ فهارسه الدكتور وسام ككب، مجموعة حبيب زيات، 1 منشورات المكتبة البولسية، بيروت، طبعة ثانية، 2005، ص 56. وهذه أرقام العملات في مكتبة باريس الوطنية: 1، 7، 8، 34، 35، دمشق؛ 22 و23، بعلبك؛ 30 طبرية.

(36) الاب لويس شيخو اليسوعي، النصرانية وآدابها، ص 20-22، 295-300، 304-306، 313-322.

(37) نفس المرجع، ص 103-104.

(38) عبد المسيح المقدسي، «نقل الكتب المقدسة إلى العربية قبل الاسلام»، المشرق، 31 (1933)، ص 1-12.

(39) نفس المرجع، ص 4.

(40) نفس المرجع، ص 6-7.

(41) جورج الفاخوري، «ترجمة العهد الجديد إلى العربية قبل الاسلام»، المسرة، 39 (1935)، ص 481-488.

(42) نفس المرجع، ص 288.

(43) سورة 3 (آل عمران)، الآية 42.

(44) سورة 3 (آل عمران)، الآية 47؛ سورة 66 (التحريم)، الآية 12.

(45) سورة 4 (النساء)، الآية 158.

(46) سورة 57 (الحديد)، الآية 27.

(47) سورة 48 (الفتح)، الآية 29.

(48) سورة 5 (المائدة)، الآيات 112-115، 115-112/5.

(49) سورة 3 (آل عمران)، الآية 59.

(50) الفاخوري، المرجع السابق، ص 288.

(51) جواد علي، المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، ج6، بيروت، ١٩٧٦، ص 281.

(52) نفس المرجع، ص 281.

(53) الاب ميشال الحايك، «الانجيل بالعربية بين الدبسي والصوباوي»، اللقاء، 2-2 (1987)، ص 65-83.

(54) يوحنا ٢٣/٢٧.

(55) سورة 61 (الصف)، الآية 6.

(56) الاب ميشال الحايك، «الانجيل بالعربية بين الدبسي والصوباوي»، اللقاء، 3-2 (1987)، ص 80. ولقد ورد في دائرة المعارف الإسلامية ما ترجمته: «كلمة «منحمن» ليست عربية ولا سريانية لكنها فلسطينية» (E. I. 2, t. 3, p1236a).

(57) BAUMSTARK Anton, «Die sonntagliche Evangelienlesung im vorbyzantinischen Jerusalem», in: Byzantinische Zeitschrift, 30 (1929 - 1930), pp. 350359-.

(58) GRAF Georg, Geschichte der christlichen arabischen Literatur, 1 (coll. Studi e Testi 118, Citta del Vaticano, 1944 - 1951), pp. 34 - 52 and 142 - 146.

(59) GUILLAUME Alfred, «The Version of the Gospels Used in Médina Circa 700 A. D.», in: Al Andalus, 15 (1950).

(60) VÖÖBUS Arthur, Early Versions of the New Testament. Manuscript Studies, Stockholm, 1954, pp. 274 - 275.

(61) RABIN Claude, art. « Arabiyya », in: Encyclopédie de l'Islam, 2eme éd., Paris, 1960, pp. 582b - 583a.

(62) HENNINGER Joseph, « Arabische Bibelübersetzungen vom Frühmittelalter bis zum 19 Jahrhundert », in: Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, 17 (1961), pp. 201 - 223.

(63) BLAU Joshua, « Sind uns Reste Arabischer Bibelübersetzungen aus vorislamischer Zeit erhalten geblieben », in: le Muséon 86 (1973), pp. 67 - 72.

(64) محمد بن إسماعيل أبو عبد الله الجعفي البخاري، صحيح البخاري، الجامع المسند الصحيح المختصر من أمور رسول الله صلى الله عليه وسلم وسننه وأيامه، تحقيق محمد زهير بن ناصر الناصر، دار طوق النجاة، بيروت، 9 أجزاء، 2001-1422 هـ 38/1 - 39.

(65) مسلم بن الحجاج بن مسلم القشيري النيسابوري، صحيح مسلم، تحقيق نظر بن محمد الفاريازي أبو قتيبة، دار طيبة، الرياض، جزءان، 1427 - 2006، 78/1 - 79.

(66) E. crits apocryphes chrétiens, Evangile aux Hébreux, France, Gallimard, 1997, p. 455.

(67) ابن هشام، السيرة النبوية، المرجع السابق، 175/1؛ ابن كثير، سيرة الرسول، المرجع السابق، 167/1.

(68) الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير، تاريخ، تحقيق محمد أبي الفضل إبراهيم، 11 جزء، بيروت، ١٩٦٧، 244/2.

(69) لسان العرب، www.altafsir.com/IndexArabic.asp.

(70) سورة 38 (ص)، الآية 84.

(71) يوحنا 51/1؛ 3/3 و 5 و 11؛ 19/5 و 24 و 25؛ 26/6 و 32 و 47 و 53؛ 34/8 و 51 و 58؛ 1/10 و 7؛ 24/12؛ 16/13 و 20 و 38؛ 12/14؛ 20/16؛ 23؛ 18/21.

(72) سورة 7 (الأعراف)، الآية 40؛ سورة 5 (المائدة)، الآية 113.

(73) Kashouh, Hikmat, the Arabic Versions of the Gospels, the Manuscripts and their Families, De Gruyter, Berlin, Boston, 2012.

(74) سورة 7 (الأعراف)، الآية 40.

(75) متى 24/19؛ ومرقس 25/10. فاتيكان عربي 13 527, 559. Kashouh, op. cit., p.

(76) سورة 5 (المائدة)، الآية 113.

(77) يوحنا 35/6. فاتيكان عربي 13 705. Kashouh, op. cit., p.

(78) ورد اسم «يونس» أربع مرّات في القرآن الكريم: سورة 4 (النساء)، الآية 163؛ سورة 6 (الأنعام)، الآية 86؛ سورة 10 (يونس)، الآية 98؛ سورة 37 (الافات)، الآية 139.

(79) متى 4/16. 450, 489, 494. Kashouh, op. cit., p.

(80) متى 15/16. 451. Kashouh, op. cit., p.

(81) متى 14/11. 513, 522. Kashouh, op. cit., p.

(82) مرقس 14/6؛ ويوحنا 32/6. 489, 492. Kashouh, op. cit., p.

(83) مرقس 16/6. 575. Kashouh, op. cit., p.

(84) في محافظة المنيا مصر، قرب ملوي، يوجد دير باسم القديس يحنس القصير، المعروف باسم أيضا يوحنا القصير. ورد اسمه في كتاب القديس القبطي باسم يحنس، ربما من يحنس أي يوحنا واستبدلت السين مع الوقت بالف مقصورة، وقُرئت يحيى قبل التنقيط. (أنظر الخولاجي المقدس، القداست الثلاثة للقديسين باسيليوس وغريغوريوس وكيرلس، اعداد الاغنسطس ابراهيم عياد جرجس، مطرانية بني سويف، مصر، 1993، ص 152).

(85) لوقا 14/6. 489. Kashouh, op. cit., p.

(86) متى 24/17. 523. Kashouh, op. cit., p.

(87) مرقس 13/5-6. 452. Kashouh, op. cit., p.

(88) سورة 2 (البقرة)، الآية 59؛ سورة 7 (الأعراف) الآيات 134 و 135، و 162؛ وسورة 8 (الأنفال)، الآية 11؛ وسورة 29 (العنكبوت)، الآية 34؛ وسورة 34 (سبأ) الآية 5؛ وسورة 45 (الجنات)، الآية 11؛ سورة 74 (المدثر)، الآية 5. هذا المعنى ربما قريب من المعنى السرياني للكلمة «ܡܝܚܢܐ» التي تعني «الغضب».

(89) متى 7/3. 501. Kashouh, op. cit., p.

(90) وردت كلمة «بئسما» 3 مرّات في القرآن الكريم، و«بئس ما» وردت 6 مرّات، بينما «بئس» وردت 31 مرّة. فهل كلمة «بئس» هي التي أصبحت «بئس»؟ هذا المعنى ربما قريب من المعنى السرياني للكلمة «ܡܝܚܢܐ» التي تعني «الشر والشرير». واللافت للنظر أننا وجدنا قراءات قرآنية كثيرة تقرأ: «بئسما» مكان «بئسما» (أحمد مختار عمر، وعبد العال سالم مكرم، معجم القراءات القرآنية مع مقدمة في القراءات وأشهر القراء، 8 أجزاء، الطبعة الثانية مع موافقة مجمع البحوث الإسلامية بالأزهر، مطبوعات جامعة الكويت، الكويت، 1408-1988، ص 86 و 88)؛ و«بئس» مكان «بئس» (المرجع نفسه، ص 114).

(91) يوحنا 23/18. 458. Kashouh, op. cit., p.

(92) وردت 27 مرّة في القرآن الكريم كلمات «القسط»: سورة 21 (الأنبياء)، الآية 47؛ و«بالقسط»: سورة 5 (المائدة)، الآيتان 8 و 42؛ و«تقسطوا»: سورة 3 (آل عمران)، الآيتان 18 و 21؛ سورة 4 (النساء)، الآية 3؛ سورة 6 (الأنعام)، الآية 152؛ سورة 7 (الأعراف)، الآية 29؛ سورة 10 (يونس)، الآيات 4 و 47 و 54؛ سورة 11 (هود)، الآية 85؛ سورة 55 (الرحمن)، الآية 9؛ سورة 57 (الحديد)، الآية 25؛ سورة 60 (المتحنة)، الآية 8؛ و«اقسطوا»: سورة

49 (الحجرات)، الآية 9؛ و«القاسطون»: سورة 72 (الجن)، الآيتان 14-15؛ و«المقسطين»: سورة 5 (المائدة)، الآية 4؛ سورة 49 (الحجرات)، الآية 9؛ سورة 60 (المتحنة)، الآية 8؛ وربما هنا مصدر من اليونانية بإضافة سين «قسطاس»: سورة 17 (الإسراء)، الآية 182؛ سورة 26 (الشعراء)، الآية 182. هذا المعنى ربما قريب من المعنى السرياني للكلمة «ܩܨܬܐ» التي تعني «الحق».

(93) يوحنا 32/6. p. 492. op. cit. , p. Kashouh.

(94) متى 505 7/6. p. Kashouh, op. cit. , p.

(95) متى 524 21/17. p. Kashouh, op. cit. , p.

(96) مرقس 561 17/11. p. Kashouh, op. cit. , p.

(97) مرقس 561 26/14. p. Kashouh, op. cit. , p.

(98) سورة 3 (آل عمران)، الآيتان 37 و39؛ وسورة 19 (مريم)، الآية 11؛ سورة 38 (ص)، الآية 21.

(99) مرقس 561 15/11. p. Kashouh, op. cit. , p.

(100) سورة 85 (البروج)، الآية 4.

(101) متى 518 42 و50. p. Kashouh, op. cit. , p.

(102) متى 518 39/13. p. Kashouh, op. cit. , p.

(103) متى 530 16/21. p. Kashouh, op. cit. , p.

(104) متى 531 42/21. p. Kashouh, op. cit. , p.

(105) تحت عنوان: مكاريوس- سمعان المنحول، دراسة الترجمتين العربيتين وتحقيق النص، معهد الآداب الشرقية، جامعة القديس يوسف- بيروت، أعدها الأب جميل اسكندر، وأشرف عليها الأب الدكتور سمير خليل، 2015.

(106) أنظر نفس المرجع.

المصادر والمراجع باللغة العربية

1- ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، التاريخ، القاهرة مكتبة النهضة، 1350هـ/1936م.

2- ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، المقدمة، باريس 1808.

3- ابن خلكان أحمد بن محمد بن إبراهيم، وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان، تحقيق إحسان عباس، 8 أجزاء، بيروت، دار الثقافة، 1972.

4- ابن رشيقي أبو علي الحسن، العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، القاهرة، المكتبة التجارية الكبرى، 1963.

5- ابن الفقيه، أبو بكر أحمد بن محمد الهمداني، كتاب البلدان، ليدن، 1967.

6- ابن قتيبة، الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم، عيون الأخبار، 4 أجزاء، بيروت، دار الكتاب العربي، 1925.

7- ابن قتيبة، الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم، المعارف، تحقيق ثروت عكاشة، مصر، دار المعارف، طبعة 1969، 2.

8- ابن المعتز، أبو العباس عبد الله، كتاب البديع، بيروت، دار المسيرة، 1979.

9- ابن منظور، جمال الدين، لسان العرب، 15 جزءاً، بيروت، دار صادر، 1906.

10- ابن النديم، أبو الفرج محمد الوراق البغدادي، الفهرست، بيروت، دار المعرفة، 1978.

11- ابن هشام، أبو محمد عبد الملك، السيرة النبوية، تحقيق مصطفى السقا ورفاقه، 4 أجزاء، القاهرة، مطبعة مصطفى الباني، 1355هـ/1936م.

12- أبو جوده، صلاح، «أضواء على المسيحية في جنوب الجزيرة العربية قبل الإسلام»، بيروت، المشرق، 1 (1997)، ص 83-110.

13- أبونا، ألبير، تاريخ الكنيسة الشرقية، الموصل، 1972.

14- البخاري، محمد بن إسماعيل، أبو عبد الله، الجامع الصحيح المعروف بـ«صحيح البخاري»، القاهرة، 1790.

15- البيروني، أبو الريحان محمد بن أحمد الخوارزمي، الآثار الباقية عن القرون الخالية، بيروت، دار الكتاب اللبناني، لا. ت.

16- الأزرق، أبو الوليد محمد، أخبار مكة، ليبزيك، 1858.

17- الأصبهاني، الراغب، معجم مفردات القرآن، تحقيق نديم مرعشلي، بيروت، المطبعة الأدبية، 1322هـ/1972م.

18- الأصفهاني، علي بن الحسين بن محمد أبو الفرج، الأغاني، 25 جزء، بيروت، دار الثقافة، 1983.

19- الباقلائي، أبو بكر ابن الطيب، إعجاز القرآن، تحقيق أحمد صقر، سلسلة ذخائر العرب، رقم 16، القاهرة، دار المعارف، طبعة 5، 1954.

20- بالحاج صالح - العايب، سلوى، المسيحية العربية وتطوراتها، من نشأتها إلى القرن الرابع الهجري/العاشر الميلادي، بيروت، دار الطليعة، طبعة 2، 1998.

21- الحايك، ميشال، «الإنجيل بالعربية بين الدبسي والصوباوي»، اللقاء 3-2 (1987)، ص 65-83.

22- السمعاني، يوسف، المكتبة الشرقية الكلاسيكية الفاتيكية، 3 أجزاء روما 1719-1728.

23- سمير، خليل، «التراث العربي المسيحي القديم وتفاعله مع الفكر العربي الإسلامي»، في مجلة Islamochristiana 8 (1982)، ص 10-13.

24- سمير، خليل، «أقدم ترجمة مسيحية للأنجيل»، صديق الكاهن 1/16 (1976)، ص 27-48.

25- شيخو، لويس، «نسخ عربية قديمة في الشرق من الإنجيل الطاهر»، المشرق 4 (1901)، بيروت، ص 97-109.

26- شيخو، لويس، «المخطوطات العربية في خزانة كليتنا»، المشرق 7 (1904)، بيروت، ص 73-79.

27- شيخو، لويس، النصرانية وآدابها بين عرب الجاهلية، بيروت، دار المشرق، ط 2، 1989.

28- شيخو، لويس، كتاب وزراء النصرانية وكتابتها في الإسلام (628-1017)، تحقيق الأب كميل حشيمة اليسوعي، نشر بسلسلة التراث العربي المسيحي، رقم 11، روما، 1987.

29- علي جواد، المفضل في تاريخ العرب قبل الإسلام، 10 أجزاء، بيروت، دار العلم للملايين، طبعة 2، 1976.

30- الفاخوري، جورج، الكتاب المقدس العهد الجديد، جونية، المطبعة البولسية، 1982.

31- الفاخوري، جورج، «ترجمة العهد الجديد إلى العربية قبل الإسلام»، المسرة 39 (1935)، جونية، ص 480-488.

32- متز، آدم، الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري، ترجمة عبد الهادي أبو ريده، طبعة 2، القاهرة، القسم

- CHABOT Jean Baptiste, « Synodycon Orientale ou Recueil de synodes nestoriens », in: Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques, Paris, 1902.
- CHARLES H. « Le Christianisme des Arabes nomades sur le limes et dans le désert Syro-Mésopotamien aux alentours de l'Hégire », La revue des sciences religieuses, Paris, 52, 1936.
- DEVRESSE R. « Le christianisme des Arabes dans le sud palestinien », La revue des sciences religieuses, 1940.
- DEVRESSE R. Le Patriarcat d'Antioche depuis la paix de l'église jusqu'à la conquête Arabe, Paris, 1945.
- DUCHESNE. L, Les églises séparées, 2eme éd. Paris, 1905.
- DUSSAUD René, MACLER Frédéric, Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne, Extraits des Nouvelles Archives des missions scientifiques et littéraires, Paris: Leroux, 1903.
- DUSSAUD René, Topographie de la Syrie antique et médiévale, Paris, 1927.
- Ecrits apocryphes chrétiens, Evangile aux Hébreux, France, Gallimard, 1997.
- GRAF Georg, Geschichte der christlichen arabischen Literatur, 1 (coll. Studi e Testi 118, Citta del Vaticano, 1944 -1951), pp. 34 - 52 and 142 - 146.
- GUILLAUME Alfred, «The Version of the Gospels Used in Médina Circa 700 A. D.», in: Al Andalus, 15 (1950).
- HENNINGER Joseph, « Arabische Bibelübersetzungen vom Fruhmittelalter bis zum 19 Jahrhundert », in: Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, 17 (1961), pp. 201 - 223.
- KASHOUH, Hikmat, the Arabic Versions of the Gospels, the Manuscripts and their Families, De Gruyter, Berlin, Boston, 2012.
- LABOURT J. , Le Christianisme dans l'Empire Perse sous la Dynastie Sassanide, Paris, 1904.
- LAMMENS Henri, L'Arabie oxchdentale avant l'hégire, Beyrouth, 1928.
- NAU François, Les Arabes Chrétiens de Mésopotamie et de Syrie du VII^{em} au VIII^{em} Siècle, Paris, 1933.
- RABBATH Edmond, L'Orient à la veille de l'Islam, Publication Université Libanaise, 2eme éd. Beyrouth, 1989.
- RABIN Claude, art. , « Arabiyya », in: Encyclopédie de l'Islam, 2eme éd. , Paris, 1960, pp. 582b - 583a.
- RYCKMANS Gonzague, « Inscriptions sud-arabes », 10^{ème} série, in: Le Muséon, 66 (1953), p. 284 - 303.
- RYCKMANS Gonzague, Les Religions arabes préislamiques, 2eme éd. , Bibliothèque du Muséon, 26, Louvain, 1951, p. 26.
- VÖÖBUS Arthur, Early Versions of the New Testament. Manuscript Studies, Stockholm, 1954, pp. 274 - 275.

الأول، ١٣٦٦هـ/١٩٤٧م، القسم الثاني ١٣٦٧هـ/١٩٤٨م.

- 33- مسلم بن الحجاج بن مسلم القشيري النيسابوري، صحيح مسلم، تحقيق نظر بن محمد الفارياي أبو قتيبة، دار طيبة، الرياض، جزءان، 1427 هـ - 2006 م.
- 34- المقدسي، عبد المسيح، «نقل الكتب المقدسة إلى العربية قبل الإسلام»، المشرق ٣١ (١٩٣٣)، بيروت، ص ١٢-١.
- 35- المنجد، صلاح الدين، قواعد تحقيق المخطوطات، الطبعة العربية الثالثة، دار الكتاب الجديد، لا. ت.
- 36- نخلة، رفائيل، غرائب اللّغة، بيروت، المطبعة الكاثوليكية، طبعة ٢، ١٩٥٩.
- 37- نصر، جوزفين إبراهيم، دراسة وتحقيق مخطوط الإنجيل لوقا، من القرن التاسع الميلادي/ الثالث الهجري، التراث العربي المسيحي، 26، مجموعة نصوص وأبحاث حول إنتاج الفكر العربي المسيحي القديم، بإدارة الأب سمير خليل اليسوعي، مركز التراث العربي المسيحي للبحث والتوثيق والنشر، بيروت، 2011.

المصادر والمراجع باللغة الأجنبية

- ABD -EL-JALIL Jean Mohammad, Brève Histoire de la littérature arabe, 3ème éd. Paris: Maisonneuve, 1943.
- AIGRAIN René, « Arabie », in: Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique, Paris, 1924, t. 3, Col. 1158 - 1339.
- BAUMSTARK Anton, «Die sonntägliche Evangelienlesung im vorbyzantinischen Jerusalem», in: Byzantinische Zeitschrift, 30 (1929 - 1930), pp. 350359-.
- BEAUCAMP Joelle, et ROBIN Christian, « Le Christianisme dans la péninsule arabique d'après l'épigraphie et l'archéologie », in: Hommage à Paul Lemerle, Paris, 1981.
- BLACHERE Régis, Histoire de la Littérature Arabe des Origines à la fin du 15^e siècle de J. C. , Paris: Maisonneuve, 1952, 3 tomes.
- BLACHERE Régis, Le Coran, Traduction selon un essai de reclassement des Sourates, Paris, Maisonneuve et Larose, 1980.
- BLACHERE Régis, et SAUVAGET J. Règles pour Edition et Traduction de textes Arabes, Paris, Les Belles Lettres, 1945.
- BLAU Joshua, « Sind uns Reste Arabischer Bibelübersetzungen aus vorislamischer Zeit erhalten geblieben », in: le Muséon 86 (1973), pp. 67 - 72.
- CARRA DE VAUX Baron Bernard, ANAWATI C. Georg, art. « Indjil », in: Encyclopédie de l'Islam, Paris, 1961.
- CANARD M, Histoire de la dynastie des Hamdanides de jazira et de Syrie, Alger, 1961.
- CAUSSAIN DE PERCEVAL, Armand-Pierre, « Essai sur l'Histoire des Arabes avant l'Islamisme, Pendant l'époque de Mahomet, et jusqu'à la réduction de toutes les tribus sous la loi musulmane », Paris: Firmin Didot, 1847 - 1848), 2 tomes.